



Version 2.0

**STANDARD TERMS AND CONDITIONS FOR THE PURCHASE OF SERVICES
FOR THE ARLA FOODS GROUP OF COMPANIES**

**STANDARDBEDINGUNGEN FÜR DEN KAUF VON DIENSTLEISTUNGEN
FÜR DIE UNTERNEHMENSGRUPPE ARLA FOODS**

1.0 APPLICATION	1.0 GELTUNGSBEREICH
1.1 These Terms shall apply to all of the Supplier's deliveries of Services to the Buyer.	1.1 Die vorliegenden Bedingungen gelten für jede Erbringung von Dienstleistungen durch den Lieferanten für den Käufer.
1.2 These Terms take precedence over all of the Supplier's standard terms and conditions and any terms and conditions contained therein. Such terms and conditions shall be regarded as non-binding on the Buyer. This clause shall apply irrespective of whether such terms and conditions are printed on quotations, order confirmations, invoices issued by the Supplier or communicated to the Buyer in any other way, including by electronic transfer and whether issued at any time prior to or after these Terms.	1.2 Die vorliegenden Bedingungen haben Vorrang vor allen Standardbedingungen des Lieferanten sowie vor allen darin enthaltenen Bedingungen. Solche Bedingungen sind für den Käufer nicht verbindlich. Diese Bestimmung gilt unabhängig davon, ob solche Bedingungen auf Angeboten, Bestellbestätigungen oder vom Lieferanten ausgestellten Rechnungen gedruckt sind oder dem Käufer auf eine andere Weise, unter anderem durch elektronische Übertragung, mitgeteilt werden, wobei es unerheblich ist, ob diese vor oder nach den vorliegenden Bedingungen ausgestellt bzw. mitgeteilt wurden.
1.3 Any deviation from these Terms shall be subject to an express written agreement between the parties. Unless otherwise expressly stated in such written agreement, these Terms shall supplement such a written agreement. In the event that an agreement has already been made between the parties containing terms and conditions, which apply to the Supplier's deliveries of the Services, such an agreement shall be superseded by these Terms.	1.3 Für Abweichungen von diesen Bedingungen ist eine ausdrückliche schriftliche Vereinbarung zwischen den Parteien erforderlich. Soweit in einer solchen schriftlichen Vereinbarung nicht ausdrücklich anderweitig geregelt, wird die schriftliche Vereinbarung durch die vorliegenden Bedingungen ergänzt. Falls zwischen den Parteien bereits eine Vereinbarung mit Bedingungen besteht, die für die Erbringung von Dienstleistungen durch den Lieferanten gelten, wird diese Vereinbarung durch die vorliegenden Bedingungen ersetzt.
1.4 Nothing in these Terms shall prejudice any condition or warranty express or implied or any legal remedy to which the Buyer may be entitled in relation to the Services the subject of a Contract by virtue of any statute, custom or any general law or local law or regulations.	1.4 Nichts in den vorliegenden Bedingungen beeinträchtigt ausdrückliche oder stillschweigende Bedingungen oder Gewährleistungen oder andere, dem Käufer möglicherweise zur Verfügung stehende Rechtsbehelfe in Bezug auf die Dienstleistungen, die kraft eines Gesetzes oder Handelsgebrauchs oder durch allgemeines Recht oder vor Ort geltende Gesetze oder Vorschriften Gegenstand eines Vertrags sind.
1.5 If the Supplier as part of the Services shall supply goods, the supply of goods shall be subject to the Standard Terms and Conditions for the Purchase of Goods of the Arla Foods Group of Companies.	1.5 Falls der Lieferant im Rahmen der Dienstleistungen Waren liefert, unterliegt die Warenlieferung den Standardbedingungen für den Kauf von Waren der Unternehmensgruppe Arla Foods.



2.0 DEFINITIONS	2.0 DEFINITIONEN
2.1 "Buyer" means the company or companies identified as the purchaser of the Services in the Contract.	2.1 „Käufer“ sind die Unternehmen, die im Vertrag als Käufer der Dienstleistungen angegeben sind.
2.2 "Contract" means the agreement for the provision of Services entered into between the parties (including any Order placed by the Buyer and accepted and/or performed by the Supplier and any Service Level Agreement), and which incorporates and is subject to these Terms, and all terms and conditions implied by law.	2.2 „Vertrag“ ist die Vereinbarung, die zwischen den Parteien über die Erbringung von Dienstleistungen getroffen wurde (einschließlich vom Käufer aufgegebenen und vom Lieferanten angenommener und/oder ausgeführter Bestellungen und einschließlich eventueller SLAs (Service Level Agreements)) und die die vorliegenden Bedingungen und alle gesetzlich vorgesehenen Bedingungen als Bestandteil enthält und diesen unterliegt.
2.3 "Force Majeure" means any event or circumstance preventing a party from performing any or all of its obligations which is beyond the reasonable control of the party so prevented except for any event or circumstance which the affected party could reasonably have avoided or provided against, or strike lock out or other industrial action taken by the employees of the affected party or the employees or agents or sub-contractors of the affected party or any shortage of labour relating to the affected party or its agents or sub-contractors, or the inability of the affected party or its agents or sub-contractors to obtain supplies or the default of the affected party's agents or sub-contractors.	2.3 „Höhere Gewalt“ sind alle Ereignisse oder Umstände, die eine Partei daran hindern, ihre Verpflichtungen ganz oder teilweise zu erfüllen, und die außerhalb der zumutbaren Kontrolle der auf diese Weise gehinderten Partei liegen, wobei hiervon Ereignisse oder Umstände ausgenommen sind, die die betroffene Partei nach vernünftigem Ermessen hätte verhindern oder denen sie durch Vorsorgemaßnahmen hätte vorbeugen können, oder Streiks, Aussperrungen oder andere Arbeitskämpfmaßnahmen seitens der Mitarbeiter der betroffenen Partei oder der Mitarbeiter von Vertretern oder Unterauftragnehmern der betroffenen Partei oder Mangel an Arbeitskräften in Bezug auf die betroffene Partei oder deren Vertreter oder Unterauftragnehmer oder die Unfähigkeit der betroffenen Partei oder von deren Vertretern oder Unterauftragnehmern, Lieferungen zu erhalten, oder die Nichterfüllung durch die Vertreter oder Unterauftragnehmer der betroffenen Partei.
2.4 "Good Industry Practice" means the exercise of that degree of skill, diligence, prudence, foresight and practice which would reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced person engaged in providing services the same as or similar to the Services.	2.4 „Gute Industriepraxis“ ist die Anwendung des Maßes an Fertigkeit, Sorgfalt, Vorsicht, Weitblick und Praxis, das nach vernünftigen Überlegungen und gewöhnlich von einer qualifizierten und erfahrenen Person erwartet würde, die Dienstleistungen erbringt, die den vorliegenden Dienstleistungen entsprechen oder diesen ähnlich sind.
2.5 "Losses" means any and all awards damages fines penalties expenses legal remedies compensation costs (including legal costs) and all other liabilities whatsoever.	2.5 „Verluste“ sind alle Kostenaufwendungen, Schäden, Geldstrafen, Strafen, Aufwendungen, Rechtsbehelfe, Entschädigungen, Kosten (einschließlich Rechtskosten) und alle anderen Verbindlichkeiten jeglicher Art.
2.6 "Order" means the Buyer's purchase order howsoever given to the Supplier, including, without limitation, any order given in writing or by electronic or telephone means. The acceptance and/or performance of an Order by the Supplier shall constitute acceptance by the Supplier of these Terms.	2.6 „Bestellung“ ist jede dem Lieferanten vom Käufer auf irgendeine Weise erteilte Bestellung, unter anderem jede schriftlich, elektronisch oder telefonisch erteilte Bestellung. Mit der Annahme und/oder Ausführung einer Bestellung durch den Lieferanten nimmt der Lieferant die vorliegenden Bedingungen an.

<p>2.7 “Replacement Supplier” means any third party supplier of services identical or substantially similar to all or part of the Services and which the Buyer receives in substitution for all or part of the Services following the termination or expiry of the Contract (and these Terms) appointed by the Buyer from time to time.</p>	<p>2.7 „Ersatzlieferant“ ist jeder vom Käufer von Zeit zu Zeit ernannte dritte Lieferant, der Dienstleistungen erbringt, die den vorliegenden Dienstleistungen ganz oder teilweise entsprechen oder im Wesentlichen ähnlich sind und die der Käufer nach der Kündigung oder dem Ablauf des Vertrags (und der vorliegenden Bedingungen) ersatzweise für alle oder einen Teil der vorliegenden Dienstleistungen erhält.</p>
<p>2.8 “Services” means all services described in the Contract and/or supplied by the Supplier to the Buyer under these Terms.</p>	<p>2.8 „Dienstleistungen“ sind alle Dienstleistungen, die im Vertrag beschrieben sind und/oder vom Lieferanten unter den vorliegenden Bedingungen für den Käufer erbracht werden.</p>
<p>2.9 “Service Level Agreement” means a description of service levels to be attained by the Supplier in providing the Services agreed between the parties.</p>	<p>2.9 „SLA (Service Level Agreement)“ ist eine Beschreibung von Servicelevels, die der Lieferant bei der zwischen den Parteien vereinbarten Erbringung von Dienstleistungen erreichen muss.</p>
<p>2.10 “Supplier” means the person, firm, company or other entity identified as supplier in the Contract.</p>	<p>2.10 „Lieferant“ ist die Person, die Firma, das Unternehmen oder eine sonstige juristische Person, die im Vertrag als Lieferant angegeben ist.</p>
<p>2.11 “Supplier Staff” means all personnel employed or otherwise engaged by the Supplier and involved in the supply of the Services including permanent, temporary and contract labour.</p>	<p>2.11 „Mitarbeiter des Lieferanten“ sind alle Mitarbeiter, die vom Lieferanten beschäftigt oder auf sonstige Weise beauftragt werden und an der Erbringung der Dienstleistungen, einschließlich permanenter und temporärer Arbeiten und als Leiharbeitskräfte, beteiligt sind.</p>
<p>2.12 “Terms” means the STANDARD TERMS AND CONDITIONS FOR THE PURCHASE OF SERVICES contained herein.</p>	<p>2.12 „Bedingungen“ sind die in diesem Dokument enthaltenen STANDARDBEDINGUNGEN FÜR DEN KAUF VON DIENSTLEISTUNGEN.</p>
<p>3.0 SUPPLY OF THE SERVICES – WARRANTIES</p>	<p>3.0 ERBRINGUNG VON DIENSTLEISTUNGEN – GEWÄHRLEISTUNGEN</p>
<p>3.1 The Supplier guarantees to perform all elements of the Services in accordance with these Terms, the Contract and Good Industry Practice.</p>	<p>3.1 Der Lieferant gewährleistet, dass er alle Elemente der Dienstleistungen gemäß den vorliegenden Bedingungen, dem Vertrag und guter Industriepraxis erbringt.</p>
<p>3.2 The Supplier shall ensure that in providing the Services it shall at all times comply, and it shall ensure that the Supplier Staff comply at all times, with all applicable legislation including, without limitation, all legislation relating to food safety and hygiene, environmental health, environmental protection, consumer protection, health & safety and welfare, fire precautions, employment, non-discrimination and data protection.</p>	<p>3.2 Der Lieferant muss sicherstellen, dass er bei der Erbringung der Dienstleistungen jederzeit alle anwendbaren Gesetze, unter anderem alle Gesetze in Bezug auf die Lebensmittelsicherheit und -hygiene, die Umwelthygiene, den Umweltschutz, den Verbraucherschutz, den Arbeitsschutz und die Arbeiterfürsorge, den Brandschutz, die Beschäftigung, die Gleichbehandlung und den Datenschutz einhält, und er muss sicherstellen, dass auch die Mitarbeiter des Lieferanten diese Gesetze jederzeit einhalten.</p>
<p>3.3 The Supplier warrants that it has the experience, skills and resources to perform the Services in accordance</p>	<p>3.3 Der Lieferant gewährleistet, dass er über die Erfahrung, Fertigkeiten und Ressourcen verfügt, um die</p>

with the Contract.	Dienstleistungen gemäß dem Vertrag zu erbringen.
3.4 The Supplier warrants that the performance of the Services will not infringe the rights of any third party.	3.4 Der Lieferant gewährleistet, dass die Erbringung der Dienstleistungen nicht gegen die Rechte Dritter verstößt.
4.0 SERVICE MANAGER	4.0 SERVICE-MANAGER
4.1 The parties will each appoint a single Service Manager (the “Buyer Service Manager” and the “Supplier Service Manager”). The Service Managers may be replaced by notification from the appointing party to the other party provided that any proposed change of the Supplier Service Manager shall require the prior written acceptance of the Buyer, such acceptance not to be unreasonably withheld.	4.1 Die Parteien bestimmen jeweils einen zentralen Service-Manager (der „Service-Manager des Käufers“ und der „Service-Manager des Lieferanten“). Die Service-Manager können durch Benachrichtigung von der bestimmenden Partei an die andere Partei ausgetauscht werden, wobei jedoch jede vorgeschlagene Änderung des Service-Managers des Lieferanten eine vorherige schriftliche Annahme des Käufers erfordert und diese Annahme nicht aus unangemessenen Gründen vorzuenthalten werden darf.
4.2 The Supplier will ensure that the Supplier Service Manager will be responsible for the provision and quality of the Services by the Supplier on an operational basis and for the other matters remitted to him and will liaise with the Buyer Service Manager on all aspects of the Services. The Supplier shall authorize the Supplier Service Manager to act for and bind the Supplier in all matters relating to the Services.	4.2 Der Lieferant stellt sicher, dass der Service-Manager des Lieferanten für die Erbringung und Qualität der Dienstleistungen des Lieferanten auf operativer Basis und für alle anderen ihm übertragenen Angelegenheiten verantwortlich ist und mit dem Service-Manager des Käufers bei allen Aspekten der Dienstleistungen eng zusammenarbeitet. Der Lieferant muss den Service-Manager des Lieferanten dazu bevollmächtigen, in allen Angelegenheiten in Bezug auf die Dienstleistungen für den Lieferanten zu handeln und diesen zu binden.
4.3 The Buyer will ensure that the Buyer Service Manager will be responsible for monitoring the provision and quality of the Services on an operational basis and for the other matters remitted to him, and will liaise with the Supplier Service Manager on all aspects of the Services.	4.3 Der Käufer stellt sicher, dass der Service-Manager des Käufers für die Überwachung der Erbringung und Qualität der Dienstleistungen auf operativer Basis und für alle anderen ihm übertragenen Angelegenheiten verantwortlich ist und mit dem Service-Manager des Lieferanten bei allen Aspekten der Dienstleistungen eng zusammenarbeitet.
5.0 SUPPLIER STAFF	5.0 MITARBEITER DES LIEFERANTEN
5.1 The Supplier shall ensure there are at all times sufficient, competent and properly trained and qualified Supplier Staff, agents or sub-contractors employed or engaged in, and adequate resources made available for, the provision and performance of the Services. No person shall be employed or engaged in or in connection with the provision or performance of the Services unless satisfactory references, in documentary form have been obtained prior to the employment or engagement of such person.	5.1 Der Lieferant muss sicherstellen, dass jederzeit ausreichende, kompetente und angemessen geschulte und qualifizierte Mitarbeiter des Lieferanten, Vertreter oder Unterauftragnehmer für die Erbringung und Erfüllung der Dienstleistungen beschäftigt und hieran beteiligt sind und dass hierfür geeignete Ressourcen zur Verfügung gestellt werden. Keine Person darf in Verbindung mit der Erbringung oder Erfüllung der Dienstleistungen beschäftigt oder hieran beteiligt werden, ohne dass vor der Beschäftigung oder Beteiligung der jeweiligen Person zufriedenstellende Referenzen in Form von Dokumenten eingeholt werden.

<p>5.2 If in the opinion of the Buyer Service Manager (acting reasonably) it would be conducive to the smooth provision or performance of the Services, that there is immediately removed from performance of the Services any of the Supplier' Staff (including, without limitation, the Supplier Service Manager), or agent or sub-contractor who has committed an act of misconduct (whether in the course of his duties or not) or who is incompetent to perform his duties or whose performance is considered by the Buyer Service Manager (acting reasonably) to be undesirable for any other reason whatsoever, the Supplier shall ensure that such person is removed from the provision of the Services forthwith and is not re-engaged in providing the Services without the prior consent of the Buyer Service Manager.</p>	<p>5.2 Falls es nach Ansicht des Service-Managers des Käufers (nach vernünftigen Überlegungen) für eine reibungslose Erbringung oder Erfüllung der Dienstleistungen förderlich ist, dass ein Mitarbeiter des Lieferanten (unter anderem der Service-Manager des Lieferanten) oder ein Vertreter oder Unterauftragnehmer, der ein Fehlverhalten begangen hat (egal ob bei der Erfüllung seiner Pflichten oder anderweitig) oder der für die Erfüllung seiner Pflichten nicht kompetent ist oder dessen Erfüllung vom Service-Manager des Käufers (nach vernünftigen Überlegungen) aus irgendeinem anderen Grund als unerwünscht betrachtet wird, muss der Lieferant sicherstellen, dass diese Person unverzüglich von der Erbringung der Dienstleistungen abgezogen und nicht erneut für die Erbringung der Dienstleistungen eingesetzt wird, ohne dass die vorherige schriftliche Einwilligung des Service-Managers des Käufers eingeholt wird.</p>
<p>5.3 The Supplier shall ensure that while any of the Supplier Staff or its agents or sub-contractors are on any of the Buyer's premises they will comply with all the Buyer's health & safety , security and other procedures applicable on the site. Additionally, the Supplier will ensure that all such persons shall comply with all the Buyer's applicable procedures relating to access to buildings including the carrying, display and return of passes. The Buyer reserves the right to exclude any person from their premises for reasons of breach of such procedures.</p>	<p>5.3 Der Lieferant muss sicherstellen, dass alle Mitarbeiter des Lieferanten oder dessen Vertreter oder Unterauftragnehmer beim Aufenthalt auf dem Gelände des Käufers alle Arbeitsschutz- und Sicherheitsverfahren und alle anderen am Standort geltenden Verfahren einhalten. Der Lieferant muss außerdem sicherstellen, dass alle diese Personen alle geltenden Verfahren des Käufers in Bezug auf den Gebäudezugang, unter anderem das Tragen, das Vorzeigen und die Rückgabe von Pässen, einhalten. Der Käufer behält sich das Recht vor, jede Person bei einem Verstoß gegen diese Verfahren von seinem Gelände zu verweisen.</p>
<p>6.0 REPORTS</p>	<p>6.0 BERICHTE</p>
<p>6.1 The Supplier shall provide the Buyer with such management information and reports as specified in the Service Level Agreement, together with any other information, which Buyer may reasonably request from time to time regarding the Services.</p>	<p>6.1 Der Lieferant muss dem Käufer die im SLA angegebenen Management-Informationen und Berichte sowie andere Informationen bereitstellen, die der Käufer von Zeit zu Zeit in Bezug auf die Dienstleistungen in angemessener Weise anfordert.</p>
<p>6.2 The Supplier shall maintain up-to-date personnel records on the Supplier's Staff engaged in or assigned to the provision of all or part of the Services and the Supplier shall provide the Buyer (or any Replacement Supplier, as directed by the Buyer) with any information the Buyer may reasonably request relating to any such person within 7 days of any such request. The Supplier shall ensure that at all times it has the right to provide such information under Data Protection legislation.</p>	<p>6.2 Der Lieferant muss aktuelle Personalakten für die Mitarbeiter des Lieferanten führen, die an der Erbringung der gesamten oder eines Teils der Dienstleistungen beteiligt oder hierfür zugewiesen sind, und dem Käufer (oder einem Ersatzlieferanten bei entsprechender Anweisung des Käufers) alle Informationen bereitstellen, die der Käufer in angemessener Weise in Bezug auf diese Personen anfordert, und zwar innerhalb von 7 Tagen nach einer diesbezüglichen Anforderung. Der Lieferant muss sicherstellen, dass er jederzeit zur Bereitstellung dieser Informationen gemäß den Datenschutzgesetzen berechtigt ist.</p>
<p>6.3 The Supplier shall notify the Buyer immediately if it becomes aware of any circumstance, which may adversely</p>	<p>6.3 Der Lieferant muss den Käufer unmittelbar benachrichtigen, falls er Kenntnis von einem Umstand er-</p>



<p>affect the ability of the Supplier to provide the Services in accordance with these Terms and/or the Contract.</p>	<p>langt, der die Fähigkeit des Lieferanten zur Erbringung der Dienstleistungen gemäß den vorliegenden Bedingungen und/oder dem Vertrag beeinträchtigen kann.</p>
<p>6.4 The Supplier and the Buyer shall meet regularly and as specified in the Service Level Agreement and shall keep minutes of their meetings and shall generally be available to communicate with each other on a daily basis. The Supplier and Buyer shall conduct a full review of the quality of the Services provided by the Supplier at such periods, as the Buyer shall specify and as specified in the Service Level Agreement.</p>	<p>6.4 Der Lieferant und der Käufer müssen regelmäßig und wie im SLA festgelegt Besprechungen abhalten, entsprechende Besprechungsprotokolle führen und generell verfügbar sein, um auf täglicher Basis miteinander zu kommunizieren. Der Lieferant und der Käufer müssen in den vom Käufer und im SLA festgelegten Zeiträumen eine vollständige Prüfung der Qualität der vom Lieferanten erbrachten Dienstleistungen durchführen.</p>
<p>6.5 All reports shall be provided in formats and on media agreed between the parties from time to time.</p>	<p>6.5 Alle Berichte müssen in den Formaten und auf den Medien bereitgestellt werden, die von den Parteien von Zeit zu Zeit vereinbart werden.</p>
<p>7.0 INSPECTIONS AND AUDITS</p>	<p>7.0 KONTROLLEN UND AUDITS</p>
<p>7.1 The Buyer's representatives shall at any time be allowed to inspect and observe work being performed by the Supplier Staff and the Supplier's agents and subcontractors at the Buyer's premises and the Supplier's own premises. Such inspections and observation shall occur during normal working hours and during other hours that are reasonable under the circumstances. The Buyer shall co-ordinate with the Supplier reasonably in advance. The Buyer shall conduct such inspections so as to avoid any undue disruption to work in progress.</p>	<p>7.1 Den Vertretern des Käufers muss es jederzeit erlaubt werden, die von den Mitarbeitern des Lieferanten und den Vertretern und Unterauftragnehmern des Lieferanten auf dem Gelände des Käufers und auf dem eigenen Gelände des Lieferanten durchzuführenden Arbeiten zu kontrollieren und zu überwachen. Diese Kontrollen und Überwachungen müssen während der normalen Arbeitszeiten und während anderen Zeiten durchgeführt werden, die unter den Umständen angemessen sind. Der Käufer muss sich mit dem Lieferanten vorab in angemessener Weise abstimmen. Der Käufer muss diese Kontrollen so durchführen, dass eine ungehörige Unterbrechung laufender Arbeiten vermieden wird.</p>
<p>7.2 The Buyer may require an independent audit of the Services in which event the Buyer shall appoint the auditor and shall pay the auditor's costs.</p>	<p>7.2 Der Käufer kann ein unabhängiges Audit der Dienstleistungen verlangen, wobei in diesem Fall der Käufer den Auditor bestimmen und die Kosten des Auditors bezahlen muss.</p>
<p>7.3 The Supplier shall maintain full and accurate records and accounts as set out in the Contract relating to the provision of the Services. The Supplier shall retain such records and accounts for the duration of the Contract and for a minimum of five years following its expiry or termination. The Supplier shall permit the Buyer and the Buyer's internal and external auditors to inspect all such records and accounts of the Supplier relating to the Services to enable the Buyer to comply with the Buyer's internal and external audit requirements. The Buyer's rights of audit of records and accounts shall remain in force for a period of five years following the completion, expiry or termination of the Contract.</p>	<p>7.3 Der Lieferant muss vollständige und genaue Unterlagen und Bücher führen, wie sie im Vertrag in Bezug auf die Erbringung der Dienstleistungen festgelegt sind. Der Lieferant muss diese Unterlagen und Bücher während der Vertragsdauer und für einen Zeitraum von mindestens fünf Jahren nach dem Ablauf oder der Kündigung des Vertrags aufbewahren. Der Lieferant muss dem Käufer und den internen und externen Auditoren des Käufers erlauben, alle diese Unterlagen und Bücher des Lieferanten in Bezug auf die Dienstleistungen zu prüfen, damit der Käufer die internen und externen Audit-Anforderungen des Käufers erfüllen kann. Die Rechte des Käufers zur Prüfung von Unterlagen und Büchern bleiben für einen Zeitraum von fünf Jahren nach der Erfüllung, dem Ablauf oder der</p>



	Kündigung des Vertrags in Kraft.
8.0 TERM AND TERMINATION	8.0 LAUFZEIT UND KÜNDIGUNG
8.1 These Terms shall be applicable to all Contracts between the parties always provided that either party may terminate the application of these Terms by giving no less than three months' advance notice to terminate and such termination shall take effect at the end of the third month. Such termination shall not affect any Contracts entered into prior to the date of termination.	8.1 Die vorliegenden Bedingungen gelten für alle Verträge zwischen den Parteien, wobei jedoch jede Partei die Anwendung dieser Bedingungen mit einer Frist von mindestens drei Monaten kündigen kann und die Kündigung zum Ende des dritten Monats in Kraft tritt. Eine solche Kündigung wirkt sich nicht auf Verträge aus, die vor dem Kündigungsdatum abgeschlossen wurden.
8.2 At least 6 months before the expiry of any Contract or following notice of early termination of any such Contract or following notice of termination of these Terms pursuant to Clause 8.1 above whichever is the earlier the Supplier shall not without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld or delayed) make, propose or permit any changes to the terms and conditions of employment of any employees performing all or part of the Services or increase the proportion of working time spent on the Services (or the relevant part) by any of the Supplier's Staff or replace any of the Supplier's Staff or deploy any other person to perform the Services (or the relevant part) or increase the number of employees performing all or part of the Services or assign additional employees to provide the Services (or the relevant part) or terminate or give notice to terminate the employment or contracts of Supplier Staff.	8.2 In einem Zeitraum von mindestens 6 Monaten vor dem Ablauf eines Vertrags oder nach einer Benachrichtigung über die vorzeitige Kündigung eines solchen Vertrags oder nach einer Benachrichtigung über die Kündigung der vorliegenden Bedingungen gemäß der obigen Bestimmung 8.1, wobei das früher eintretende Ereignis maßgebend ist, ist der Lieferant ohne die vorherige schriftliche Einwilligung des Käufers (wobei diese Einwilligung nicht aus unangemessenen Gründen vorenthalten oder verzögert werden darf) nicht dazu berechtigt, Änderungen an den Arbeitsbedingungen von Mitarbeitern, die die Dienstleistungen ganz oder teilweise erbringen, vorzunehmen, vorzuschlagen oder zu erlauben oder den Anteil der Arbeitszeit zu erhöhen, der von Mitarbeitern des Lieferanten auf die Dienstleistungen (oder den relevanten Teil der Dienstleistungen) aufgewendet wird, oder Mitarbeiter des Lieferanten zu ersetzen oder andere Personen für die Erbringung der Dienstleistungen (oder den relevanten Teil der Dienstleistungen) einzusetzen oder die Anzahl der Mitarbeiter zu erhöhen, die die gesamten oder einen Teil der Dienstleistungen erbringen, oder zusätzliche Mitarbeiter für die Erbringung der Dienstleistungen (oder den relevanten Teil der Dienstleistungen) zuzuweisen oder das Arbeitsverhältnis oder Verträge von Mitarbeitern des Lieferanten zu kündigen.
8.3 In the event of the Supplier's repeated or material breach of any of its obligations under the Contract, or in the event of a change in the ownership or control of the Supplier, or if the Supplier at any time for any reason is either prevented from or unable to perform its obligations under a Contract, or if the Supplier makes or offers to make any arrangement with its creditors, or becomes insolvent, or has a receiver appointed of its business, or is compulsorily or voluntarily wound up, the Buyer shall be entitled at its discretion, and without prejudice to any other remedy, to suspend the performance of or to terminate the Contract, and in the event of termination to keep or take possession of any goods or of any items belonging to the Buyer and to enter any premises of the	8.3 Im Falle wiederholter oder wesentlicher Verstöße des Lieferanten gegen seine vertraglichen Verpflichtungen oder im Falle einer Änderung an den Eigentums- oder Kontrollverhältnissen des Lieferanten oder wenn der Lieferant zu irgendeinem Zeitpunkt aus irgendeinem Grund daran gehindert oder nicht in der Lage ist, seine vertraglichen Verpflichtungen zu erfüllen, oder Vergleiche mit seinen Gläubigern trifft oder solche Vergleiche anbietet oder wenn er zahlungsunfähig wird oder wenn für sein Unternehmen ein Konkursverwalter bestimmt wird oder wenn sein Unternehmen freiwillig oder zwangsweise abgewickelt wird, kann der Käufer in seinem Ermessen und unbeschadet anderer Rechtsbehelfe die Vertragserfüllung einstel-

<p>Supplier for that purpose.</p>	<p>len oder den Vertrag kündigen und im Falle einer Kündigung Waren oder andere Dinge im Eigentum des Käufers in Besitz halten oder nehmen und zu diesem Zweck das Gelände des Lieferanten betreten.</p>
<p>8.4 The above rights of termination of the Contract are without prejudice to any other rights of termination available to the Buyer under the Contract or the law.</p>	<p>8.4 Die oben erwähnten Rechte zur Vertragskündigung bestehen unbeschadet anderer Kündigungsrechte, die dem Käufer unter dem Vertrag oder kraft Gesetzes zustehen.</p>
<p>8.5 These Terms shall continue in full force and effect notwithstanding any expiry, termination or completion of the Contract.</p>	<p>8.5 Die vorliegenden Bedingungen bleiben unbeschadet des Ablaufs, der Erfüllung oder einer Kündigung des Vertrags verbindlich.</p>
<p>9.0 INDEMNIFICATION</p>	<p>9.0 FREISTELLUNG</p>
<p>9.1 The Supplier undertakes and agrees to indemnify the Buyer from and against all claims, damages, costs, losses and liabilities incurred by or awarded against or paid by the Buyer as a result of or in connection with any breach by the Supplier, Supplier Staff, or the Supplier's agents or sub-contractors of any provisions of the Contract including these Terms or any act or omission of the Supplier, Supplier Staff, or the Supplier's, agents or sub-contractors.</p>	<p>9.1 Der Lieferant verpflichtet sich dazu und stimmt zu, den Käufer von allen Ansprüchen, Schäden, Kosten, Verlusten und Haftungen freizustellen, die dem Käufer als Ergebnis eines Verstoßes oder in Verbindung mit einem Verstoß des Lieferanten, von Mitarbeitern des Lieferanten oder von den Vertretern oder Unterauftragnehmern des Lieferanten gegen vertragliche Bestimmungen, unter anderem die vorliegenden Bedingungen, oder aufgrund von Handlungen oder Unterlassungen des Lieferanten, von Mitarbeitern des Lieferanten oder von den Vertretern oder Unterauftragnehmern des Lieferanten entstehen, gegen ihn ausgesprochen oder von ihm bezahlt werden.</p>
<p>10.0 INSURANCE</p>	<p>10.0 VERSICHERUNG</p>
<p>10.1 The Supplier shall be at all times adequately insured with a reputable insurer against all insurable liability under the Contract and against any legal liability (including, without limitation, employer's liability, and public liability) incurred by the Supplier in connection with the provision of the Services and any injury or damage suffered by any of the Supplier Staff, or the Supplier's agents or sub-contractors whilst working at the Buyer's premises and arising from the negligence of the Supplier, Supplier Staff, or the Supplier's agents or sub-contractors.</p>	<p>10.1 Der Lieferant muss jederzeit bei einer seriösen Versicherungsgesellschaft gegen jede versicherbare Haftung unter dem Vertrag und gegen jede gesetzliche Haftung (unter anderem Arbeitgeberhaftpflicht und allgemeine Haftpflicht) versichert sein, der der Lieferant in Verbindung mit der Erbringung der Dienstleistungen und mit Personen- und Sachschäden ausgesetzt ist, die Mitarbeiter des Lieferanten oder Vertreter oder Unterauftragnehmer des Lieferanten bei der Arbeit auf dem Gelände des Käufers aufgrund von Fahrlässigkeit seitens des Lieferanten, der Mitarbeiter des Lieferanten oder der Vertreter oder Unterauftragnehmer des Lieferanten erleiden.</p>
<p>10.2 The Supplier shall produce to the Buyer on request a copy of the policy or policies and evidence of its/their renewal and payment of premiums.</p>	<p>10.2 Der Lieferant muss dem Käufer auf Anfrage eine Kopie der Police oder Policen und Nachweise für deren Verlängerung und die Zahlung der Versicherungsprämien vorlegen.</p>
<p>11.0 FORCE MAJEURE</p>	<p>11.0 HÖHERE GEWALT</p>
<p>11.1 A party is not liable for a failure to perform any of its obligations if it proves that the failure was due to a</p>	<p>11.1 Eine Partei haftet nicht für eine Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen, wenn sie nachweist, dass die Nicht-</p>

<p>Force Majeure and that it could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the Contract or to have avoided or overcome it or its consequences.</p>	<p>erfüllung auf höherer Gewalt beruhte und dass nach vernünftigem Ermessen nicht von ihr erwartet werden konnte, das Hindernis zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses zu berücksichtigen oder das Hindernis oder dessen Folgen zu verhindern oder zu überwinden.</p>
<p>11.2 A party wishing to call upon the exemption under Clause 11.1 above shall promptly notify the other party in writing of the commencement and cessation of any such Force Majeure and use all reasonable efforts to mitigate the effects of such impediment on the other party.</p>	<p>11.2 Eine Partei, die sich auf die Ausnahmeregelung gemäß der obigen Bestimmung 11.1 berufen möchte, muss die andere Partei umgehend schriftlich über den Anfang und das Ende eines Falls der höheren Gewalt benachrichtigen und alle angemessenen Anstrengungen unternehmen, um die Auswirkungen der Behinderung auf die andere Partei zu mindern.</p>
<p>11.3 A ground for relief under Clause 11.1 above relieves the failing party from damages and other contractual sanctions and further postpones the time for performance for such period as may be reasonable. In determining what is a reasonable period, regard shall be had to the failing party's ability to resume performance despite the delay. Pending resumption, the other party may suspend its own performance.</p>	<p>11.3 Ein Befreiungsgrund gemäß der obigen Bestimmung 11.1 befreit die nichterfüllende Partei von Schadenersatzpflichten und weiteren vertraglichen Sanktionen und verlängert weiterhin die Erfüllungsfrist um einen angemessenen Zeitraum. Bei der Bestimmung eines angemessenen Zeitraums muss die Fähigkeit der nichterfüllenden Partei berücksichtigt werden, die Vertragserfüllung trotz der Verzögerung fortzusetzen. Bis zur Fortsetzung kann die andere Partei ihre eigene Vertragserfüllung aussetzen.</p>
<p>11.4 Notwithstanding the above, if any act or matter relied upon by the Supplier for the purposes of Clause 11.1 above shall continue for more than 60 sixty days, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect.</p>	<p>11.4 Wenn eine Handlung oder Sache, auf die sich der Lieferant im Sinne der obigen Bestimmung 11.1 beruft, länger als 60 (sechzig) Tage andauert, ist der Käufer unbeschadet des zuvor Dargelegten dazu berechtigt, den Vertrag fristlos zu kündigen.</p>
<p>12.0 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p>	<p>12.0 RECHTE AN GEISTIGEM EIGENTUM</p>
<p>2.1 Any discoveries, inventions, improvements, processes, designs, drawings, documentation and other materials ("Items") produced by or for or on behalf of the Supplier solely for the purposes of the Supplier providing the Services to the Buyer and/or as a result of performing the Contract shall be the exclusive property of the Buyer. Furthermore the Supplier shall treat (and shall ensure that all Supplier employees, agents and sub-contractors treat) all such Items as confidential information of the Buyer. Any and all intellectual property rights, including copyright, in all such Items shall be owned exclusively by the Buyer and the Supplier will provide the Buyer with all information, documentation and materials, which the Buyer may reasonably request for the purpose of allowing the Buyer to fully protect and exercise its proprietary rights in those Items.</p>	<p>12.1 Alle Entdeckungen, Erfindungen, Verbesserungen, Prozesse, Muster, Zeichnungen, Dokumentationen und anderen Materialien („Elemente“), die vom oder für den Lieferanten nur zu Zwecken der Erbringung von Dienstleistungen durch den Lieferanten für den Käufer und/oder als ein Ergebnis der Vertragserfüllung gemacht bzw. hergestellt werden, sind ausschließliches Eigentum des Käufers. Weiterhin muss der Lieferant alle diese Elemente als vertrauliche Informationen des Käufers behandeln (und sicherstellen, dass auch alle Mitarbeiter, Vertreter und Unterauftragnehmer des Lieferanten diese vertraulich behandeln). Alle Rechte an geistigem Eigentum, einschließlich Urheberrechte, an allen diesen Elementen sind ausschließliches Eigentum des Käufers, und der Lieferant stellt dem Käufer alle Informationen, Dokumentationen und Materialien zur Verfügung, die der Käufer in angemessener Weise zu dem Zweck anfordert, die Eigentumsrechte des Käufers an diesen Elementen vollständig zu schützen und auszuüben.</p>

<p>12.2 The Supplier hereby irrevocably and unconditionally assigns to the Buyer its whole right, title and interest, in and to all intellectual property rights, present and future in any Items. The Supplier shall at the Buyer's request and expense do, procure and execute all necessary acts, deeds, documents and things for effectively vesting such rights in the Buyer and shall, at the Buyer's request and expense, provide the Buyer with all reasonable assistance required to vest the same in the Buyer in any part of the world.</p>	<p>12.2 Der Lieferant überträgt dem Käufer hiermit unwiderruflich und vorbehaltlos seine gesamten Rechte, Rechtsansprüche und Anrechte an allen aktuell und künftig bestehenden Rechten an geistigem Eigentum in Bezug auf alle Elemente. Der Lieferant muss auf Anfrage und Kosten des Käufers alle erforderlichen Handlungen, Urkunden, Dokumente und Dinge vornehmen, beschaffen bzw. ausfertigen, um diese Rechte wirksam auf den Käufer zu übertragen, und er muss dem Käufer auf Anfrage und Kosten des Käufers jede angemessene Unterstützung gewähren, die erforderlich ist, um diese Rechte in jedem Teil der Welt auf den Käufer zu übertragen.</p>
<p>12.3 The Supplier shall indemnify and hold harmless the Buyer against any claims, damages, losses, costs, expenses and liabilities incurred by the Buyer as a result of any claim or action that the provision of the Services or any part thereof to the Buyer infringes the intellectual property rights of a third party.</p>	<p>12.3 Der Lieferant hält den Käufer vor allen Ansprüchen, Schäden, Verlusten, Kosten, Ausgaben und Haftungen schad- und klaglos, die dem Käufer infolge eines Anspruchs oder einer Klage auf der Grundlage entstehen, dass die Erbringung der Dienstleistungen oder eines Teils davon für den Käufer gegen die Rechte an geistigem Eigentum Dritter verstößt.</p>
<p>13.0 PRICE</p>	<p>13.0 PREIS</p>
<p>13.1 The prices for the Services shall be as stipulated in the Contract. Unless otherwise agreed in writing, the price shall be inclusive of all charges for delivery, carriage, packing, packaging and duties, exclusive of VAT.</p>	<p>13.1 Für die Dienstleistungen gelten die vertraglich festgelegten Preise. Sofern schriftlich nichts anderes vereinbart wird, sind im Preis alle Gebühren für Lieferung, Transport, Verpackung und Zölle enthalten, excl. MwSt.</p>
<p>13.2 Introduction of a new currency in the country where the parties or either of them has its registered office shall not affect the parties' rights and obligations under the Contract. If the currency of the Contract is replaced by a new currency, all amounts due under the Contract shall automatically be converted to the equivalent amount in the new currency.</p>	<p>13.2 Die Einführung einer neuen Währung in dem Land, in dem eine oder beide Parteien ihren Sitz haben, wirkt sich nicht auf die Rechte und Verpflichtungen der Parteien unter dem Vertrag aus. Falls die Vertragswährung durch eine neue Währung ersetzt wird, werden alle unter dem Vertrag fälligen Beträge automatisch in den entsprechenden Betrag in der neuen Währung umgerechnet.</p>
<p>13.3 No variation of the price shall be accepted without the prior written consent of the Buyer.</p>	<p>13.3 Ohne die vorherige schriftliche Einwilligung des Käufers werden keine Preisänderungen akzeptiert.</p>
<p>14.0 PAYMENT</p>	<p>14.0 ZAHLUNG</p>
<p>14.1 The terms of payment are set out in the Contract. Payment shall be effected by the Buyer, where not prevented by legislative restrictions, at the place of payment indicated by the Supplier, provided that such place of payment is situated in the country in which the Supplier is domiciled.</p>	<p>14.1 Die Zahlungsbedingungen sind im Vertrag festgelegt. Soweit dem keine gesetzlichen Einschränkungen entgegenstehen, muss der Käufer die Zahlung an dem vom Lieferanten angegebenen Zahlungsort vornehmen, vorausgesetzt, dieser Zahlungsort befindet sich in dem Land, in dem der Lieferant ansässig ist.</p>
<p>14.2 The payment of invoices issued by the Supplier shall not be tantamount to the Buyer's acceptance of the price stated in such invoices, nor of the quality or quantity of</p>	<p>14.2 Die Zahlung der vom Lieferanten ausgestellten Rechnungen ist nicht gleichbedeutend mit der Annahme des in diesen Rechnungen angegebenen Preises oder</p>



<p>the Services delivered.</p>	<p>der Qualität oder Menge der erbrachten Dienstleistungen durch den Käufer.</p>
<p>14.3 The Buyer shall be entitled to set off any liability of the Buyer to the Supplier against any liability of the Supplier to the Buyer (in either case howsoever arising and whether any such liability is present or future, liquidated or unliquidated and irrespective of the currency of its denomination) and may for such purpose convert or exchange any currency. Any exercise by the Buyer of its rights under this Clause shall be without prejudice to any other rights or remedies available to the Buyer under the Contract or these Terms or otherwise.</p>	<p>14.3 Der Käufer kann Verbindlichkeiten des Käufers gegenüber dem Lieferanten mit Verbindlichkeiten des Lieferanten gegenüber dem Käufer verrechnen (in beiden Fällen unabhängig von der Entstehungsart und der Währung des Nennwerts und unabhängig davon, ob die jeweilige Verbindlichkeit aktuell oder künftig besteht und bestimmt oder unbestimmt ist), und er kann zu diesem Zweck jede Währung umrechnen oder wechseln. Jede Rechtsausübung gemäß dieser Bestimmung durch den Käufer erfolgt unbeschadet anderer Rechte oder Rechtsbehelfe, die der Käufer unter dem Vertrag oder diesen Bedingungen oder auf sonstige Weise in Anspruch nehmen kann.</p>
<p>14.4 The Buyer shall pay invoices no later than 60 days following the later of presentation of invoice or receipt of Services.</p>	<p>14.4 Der Käufer muss Rechnungen innerhalb von 60 Tagen nach Rechnungsvorlage oder Erhalt der Dienstleistungen zahlen.</p>
<p>15.0 CONFIDENTIALITY</p>	<p>15.0 VERTRAULICHKEIT</p>
<p>15.1 Each party shall keep confidential all information (written or oral) concerning the business and affairs of the other party and any specifications, drawings, diagrams, patterns or other materials that it shall have obtained or received or created as a result of the discussions leading up to or the entering into or the performance of the Contract, shall only use such information in the proper performance of the Contract and shall not without the other party's written consent disclose such information in whole or in part to any other person save those of its employees, sub-contractors and agents involved in the implementation of the Contract and who have a need to know the same and shall ensure that all such persons comply with the Supplier's obligations in this Clause 15.1.</p>	<p>15.1 Beide Parteien müssen alle Informationen (schriftlich oder mündlich) in Bezug auf die Geschäftsaktivitäten und Angelegenheiten der anderen Partei und alle Spezifikationen, Zeichnungen, Diagramme, Muster oder anderen Materialien vertraulich halten, die sie als Ergebnis der Gespräche vor dem Abschluss oder der Durchführung des Vertrags erhalten oder erstellt haben, sie dürfen diese Informationen nur im Rahmen der ordnungsgemäßen Vertragserfüllung verwenden und ohne schriftliche Einwilligung der anderen Partei weder ganz noch teilweise gegenüber anderen Personen, außer ihren Mitarbeitern, Unterauftragnehmern und Vertretern, die an der Vertragsdurchführung beteiligt sind und davon Kenntnis haben müssen („need to know“), offenlegen und sie müssen sicherstellen, dass alle diese Personen die Verpflichtungen des Lieferanten gemäß dieser Bestimmung 15.1 erfüllen.</p>
<p>15.2 The Supplier's obligations in Clause 15.1 shall not apply to information that is already in the public domain other than as a result of a breach of Clause 15.1.</p>	<p>15.2 Die Verpflichtungen des Lieferanten gemäß der Bestimmung 15.1 gelten nicht für Informationen, die bereits der Allgemeinheit frei zugänglich sind, soweit dies nicht auf einem Verstoß gegen die Bestimmung 15.1 beruht.</p>
<p>16.0 PUBLICITY</p>	<p>16.0 WERBUNG</p>
<p>16.1 Neither party shall without the prior written consent of the other advertise or publicly announce the subject matter of these Terms and/or the Contract. The Supplier shall not use any information, photograph or other material relating to the Services or the premises in any</p>	<p>16.1 Keine Partei darf ohne vorherige schriftliche Einwilligung der anderen Partei den Gegenstand der vorliegenden Bedingungen und/oder des Vertrags öffentlich ankündigen oder damit werben. Der Lieferant darf ohne die vorherige schriftliche Einwilligung des Käu-</p>

marketing or publicity material without the prior written consent of Buyer.	fers keine Informationen, Fotos oder anderen Materialien in Bezug auf die Dienstleistungen oder das Unternehmensgelände in Marketing- oder Werbematerial verwenden.
16.2 The Supplier shall not permit any third party to enter Buyer's premises without the prior written consent of the Buyer.	16.2 Ohne die vorherige schriftliche Einwilligung des Käufers darf der Lieferant keinen Dritten den Zugang zum Gelände des Käufers gestatten.
17.0 BUSINESS ETHICS	17.0 UNTERNEHMENSETHIK
17.1 The Supplier shall, in providing the Services, act in the best interests of the Buyer and shall not, without the prior written consent of Buyer, participate in any business activity which may create a conflict of interest between the Supplier and the Buyer.	17.1 Der Lieferant muss bei der Erbringung der Dienstleistungen im besten Interesse des Käufers handeln und er darf sich ohne die vorherige schriftliche Einwilligung des Käufers nicht an geschäftlichen Aktivitäten beteiligen, die möglicherweise einen Interessenkonflikt zwischen dem Lieferanten und dem Käufer schaffen.
17.2 The Supplier shall not, directly or indirectly, reward or offer to reward any employee, agent or sub-contractor of the Buyer entering into the Contract or for requesting the supply of any Services or for doing or refraining from doing anything in connection with the Services and the Contract. If requested the Supplier will promptly provide the Buyer with access to the Supplier's records to verify that the Supplier has complied with this undertaking.	17.2 Der Lieferant darf Mitarbeitern, Vertretern oder Unterauftragnehmern des Käufers für den Abschluss eines Vertrags, die Anforderung von Dienstleistungen oder die Vornahme oder Unterlassung irgendwelcher Vorgehensweisen in Verbindung mit den Dienstleistungen und dem Vertrag weder mittelbar noch unmittelbar eine Vergütung anbieten oder leisten. Auf Anfrage ermöglicht der Lieferant dem Käufer umgehend Zugang zu den Unterlagen des Lieferanten, damit dieser prüfen kann, ob der Lieferant diese Verpflichtung erfüllt hat.
18.0 MISCELLANEOUS	18.0 VERSCHIEDENES
18.1 Severability: If any provisions of these Terms and/or the Contract is or shall become invalid or unenforceable in whole or in part, the other provisions of these Terms and/or the Contract shall remain fully valid and enforceable.	18.1 Salvatorische Klausel: Falls eine Bestimmung der vorliegenden Bedingungen und/oder des Vertrags ganz oder teilweise ungültig oder undurchsetzbar ist oder wird, bleiben die anderen Bestimmungen der vorliegenden Bedingungen und/oder des Vertrags uneingeschränkt gültig und durchsetzbar.
18.2 Applicable for the UK: A legal entity or person who is not a party to the Terms and/or the Contract shall have no rights pursuant to the Terms and/or the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 (the "Act ") to enforce any term of the Contract. Any right or remedy of a third party, which exists or is available apart from the Act, is not affected.	18.2 Gültig für Großbritannien: Eine juristische Person, die nicht Partei der vorliegenden Bedingungen und/oder des Vertrags ist, ist nicht gemäß den vorliegenden Bedingungen und/oder dem britischen Gesetz Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 (das „Gesetz“) zur Durchsetzung von Vertragsbestimmungen berechtigt. Alle Rechte oder Rechtsbehelfe einer Drittpartei, die neben den Rechten aus diesem Gesetz bestehen oder zur Verfügung stehen, sind hiervon nicht betroffen.
18.3 Amendments: The validity of amendments and additions to these Terms and/or the Contract shall be contingent upon their being made in writing and duly signed by the parties.	18.3 Änderungen: Änderungen und Erweiterungen dieser Bedingungen und/oder des Vertrags sind nur gültig, wenn sie in Schriftform erfolgen und ordnungsgemäß von den Parteien unterzeichnet werden.



<p>18.4 Waiver: No waiver by either party of any breach of any of these Terms or other provisions of the Contract shall constitute a waiver of any other prior or subsequent breach, and neither party shall be affected by any delay, failure or omission to enforce or express forbearance granted in respect of any obligation of the other party.</p>	<p>18.4 Verzicht: Kein Verzicht auf die Beanstandung eines Verstoßes gegen die vorliegenden Bedingungen oder andere Vertragsbestimmungen durch eine Partei stellt einen Verzicht auf die Beanstandung anderer vorheriger oder späterer Verstöße dar, und keine Partei darf durch eine verzögerte, nicht erfolgte oder unterlassene Durchsetzung von Rechten oder die Gewährung von Nachsicht in Bezug auf Verpflichtungen der anderen Partei benachteiligt werden.</p>
<p>19.0 CHANGE IN CONTROL/SUBCONTRACTORS</p>	<p>19.0 ÄNDERUNG AM KONTROLLVERHÄLTNIS/ UNTER-AUFTRAGNEHMER</p>
<p>19.1 In the event that assets and debts, in the Buyer are transferred to a third party, the Supplier accepts that the third party shall hereafter be a party to the Contract. A change or transfer in the ownership or control of the Buyer shall not be deemed a breach of the Buyer's obligations hereunder.</p>	<p>19.1 Falls Vermögenswerte und Schulden des Käufers auf eine Drittpartei übertragen werden, stimmt der Lieferant zu, dass die Drittpartei in der Folge eine Vertragspartei ist. Eine Änderung oder Übertragung im Zusammenhang mit dem Eigentums- oder Kontrollverhältnis des Käufers gilt nicht als Verstoß gegen die Verpflichtungen des Käufers unter diesem Dokument.</p>
<p>19.2 Assignment and Sub-contractors: The Supplier shall not be entitled to assign or subcontract any performance of its obligations under the Contract without the Buyer's prior written consent. If the Buyer consents to the subcontracting or assignment by the Supplier of its obligations the Supplier shall remain responsible for the performance of the Contract. Further, the Supplier shall procure that any sub-contractor shall comply with these Terms and the Supplier's obligations under the Contract, as if it was a party thereto.</p>	<p>19.2 Abtretung und Unterauftragnehmer: Der Lieferant darf die Erfüllung irgendwelcher seiner vertraglichen Verpflichtungen ohne die vorherige schriftliche Einwilligung des Käufers nicht abtreten oder weitervergeben. Wenn der Käufer damit einverstanden ist, dass der Lieferant seine Verpflichtungen weitervergibt oder abtritt, bleibt der Lieferant weiterhin für die Vertragserfüllung verantwortlich. Weiterhin muss der Lieferant dafür sorgen, dass jeder Unterauftragnehmer die vorliegenden Bedingungen einhält und die vertraglichen Verpflichtungen des Lieferanten erfüllt, als ob er eine Vertragspartei wäre.</p>
<p>19.3 The Buyer may assign any of its rights and obligations under these Terms and the Contract without the consent of the Supplier.</p>	<p>19.3 Der Käufer kann alle seiner Rechte und Verpflichtungen unter den vorliegenden Bedingungen und dem Vertrag abtreten, ohne dass hierfür die Einwilligung des Lieferanten erforderlich ist.</p>
<p>20.0 RELATIONSHIP OF THE PARTIES</p>	<p>20.0 VERHÄLTNIS ZWISCHEN DEN PARTEIEN</p>
<p>20.1 The relationship of the parties is that of independent contracting parties. Nothing in these Terms and/or the Contract shall be construed as creating a partnership, agency or joint venture between the parties.</p>	<p>20.1 Zwischen den Parteien besteht ein Verhältnis unabhängiger Vertragsparteien. Nichts in den vorliegenden Bedingungen und/oder im Vertrag darf so ausgelegt werden, dass dadurch eine Partnerschaft, ein Vertretungsverhältnis oder ein Gemeinschaftsunternehmen zwischen den Parteien begründet wird.</p>
<p>20.2 The Supplier shall remain responsible for the payment of all salaries, wages and other employee benefits and employer's contributions in relation to the Supplier Staff and for all payments to its agents and sub-contractors. Nothing in these Terms and/or the Contract or the fact that Supplier Staff, or the Supplier's agents and sub-contractors are located on the Buyer's premises shall be</p>	<p>20.2 Der Lieferant bleibt weiterhin für die Zahlung aller Gehälter, Löhne und anderen Arbeitnehmerleistungen und Arbeitgeberbeiträge in Bezug auf die Mitarbeiter des Lieferanten sowie für alle Zahlungen an seine Vertreter und Unterauftragnehmer verantwortlich. Nichts in den vorliegenden Bedingungen und/oder im Vertrag oder die Tatsache, dass sich Mitarbeiter des Lie-</p>

<p>construed to establish any contract of employment or other contract between the Buyer and any of the Supplier Staff or the Supplier's agents or sub-contractors.</p>	<p>feranten oder die Vertreter und Unterauftragnehmer des Lieferanten auf dem Gelände des Käufers befinden, darf so ausgelegt werden, dass dadurch ein Arbeitsvertrag oder ein anderer Vertrag zwischen dem Käufer und Mitarbeitern des Lieferanten oder den Vertretern oder Unterauftragnehmern des Lieferanten begründet wird.</p>
<p>20.3 If any provision of law has the effect of transferring to the Supplier, the contracts of employment of any employees of the Buyer or its sub-contractors during or on the commencement of the Contract and/or these Terms (as determined by the Buyer), the Supplier shall perform and discharge all of its obligations under any such law, including co-operating with the Buyer to ensure that any requirement to inform and consult employees and/or employee representatives is fulfilled and the Supplier shall indemnify the Buyer in full against any and all Losses in any way directly or indirectly connected with or arising from or relating to any actions proceedings claims demands orders in any way directly or indirectly connected with or arising from or relating to:</p>	<p>20.3 Falls die Anwendung gesetzlicher Bestimmungen dazu führt, dass die Arbeitsverträge von Mitarbeitern des Käufers oder von dessen Unterauftragnehmern mit dem Inkrafttreten des Vertrags und/oder der vorliegenden Bedingungen oder während der Laufzeit des Vertrags und/oder der vorliegenden Bedingungen (wie vom Käufer festgelegt) auf den Lieferanten übertragen werden, muss der Lieferant alle seine Verpflichtungen unter solchen Gesetzen erfüllen, unter anderem muss er mit dem Käufer zusammenarbeiten, um sicherzustellen, dass alle Anforderungen in Bezug auf die Information der Mitarbeiter und/oder Mitarbeitervertreter und die Rücksprache mit diesen erfüllt werden, und der Lieferant muss den Käufer vollständig von allen Verlusten freistellen, die auf irgendeine Weise mittelbar oder unmittelbar in Verbindung oder im Zusammenhang mit Klagen, Verfahren, Ansprüchen, Forderungen oder Anordnungen stehen, die auf irgendeine Weise mittelbar oder unmittelbar in Verbindung oder im Zusammenhang mit Folgendem stehen:</p>
<p>(i) any failure by the Supplier to comply with any such obligations; and</p> <p>(ii) any act or omission of the Supplier or any other matter, event or circumstances in respect of any such employee on or after any such transfer.</p>	<p>(i) Nichterfüllung dieser Verpflichtungen durch den Lieferanten und</p> <p>(ii) Handlungen oder Unterlassungen des Lieferanten oder andere Angelegenheiten, Ereignisse oder Umstände in Bezug auf diese Mitarbeiter bei oder nach einer solchen Übertragung.</p>
<p>20.4 Nothing in the Contract shall have the effect of transferring to the Buyer, nor is it intended that any provision of law shall have the effect of transferring to the Buyer, the contracts of employment of any employees of the Supplier or its agents or sub-contractors.</p>	<p>20.4 Nichts in diesem Vertrag hat zur Folge, dass die Arbeitsverträge von Mitarbeitern des Lieferanten oder von dessen Vertretern oder Unterauftragnehmern auf den Käufer übertragen werden, und es ist nicht beabsichtigt, dass die Anwendung gesetzlicher Bestimmungen hierzu führt.</p>
<p>20.5 Notwithstanding Clause 20.4 above if any provision of law has the effect of transferring to the Buyer (or a Replacement Supplier), the contracts of employment of any employees of the Supplier or its agents or sub-contractors during or on the termination of the Contract and/or these Terms (as determined by the Buyer), the Supplier shall perform and discharge all of its obligations under any such law, including co-operating with the Buyer or a Replacement Supplier (as directed</p>	<p>20.5 Falls die Anwendung gesetzlicher Bestimmungen dazu führt, dass die Arbeitsverträge von Mitarbeitern des Lieferanten oder von dessen Vertretern oder Unterauftragnehmern mit dem Inkrafttreten des Vertrags und/oder der vorliegenden Bedingungen oder während der Laufzeit des Vertrags und/oder der vorliegenden Bedingungen (wie vom Käufer festgelegt) auf den Käufer (oder einen Ersatzlieferanten) übertragen werden, muss der</p>

<p>by the Buyer) to ensure that any requirement to inform and consult employees and/or employee representatives is fulfilled (the “Obligations”).</p>	<p>Lieferant unbeschadet der obigen Bestimmung 20.4 alle seine Verpflichtungen unter solchen Gesetzen erfüllen, unter anderem muss er mit dem Käufer oder einem Ersatzlieferanten (wie vom Käufer angewiesen) zusammenarbeiten, um sicherzustellen, dass alle Anforderungen in Bezug auf die Information der Mitarbeiter und/oder Mitarbeitervertreter und die Rücksprache mit diesen erfüllt werden (die „Verpflichtungen“).</p>
<p>20.6 If as a result of the Contract and/or the application of any law, an employee, former employee or other person working for the Supplier or its agents or sub-contractors shall become or otherwise be deemed to be or shall claim to have become an employee of the Buyer or a Replacement Supplier:</p>	<p>20.6 Falls infolge des Vertrags und/oder der Anwendung eines Gesetzes ein Mitarbeiter, ehemaliger Mitarbeiter oder eine andere Person, die für den Lieferanten oder dessen Vertreter oder Unterauftragnehmer arbeitet, ein Mitarbeiter des Käufers oder eines Ersatzlieferanten wird oder auf sonstige Weise als ein solcher Mitarbeiter betrachtet wird oder behauptet, ein solcher Mitarbeiter geworden zu sein:</p>
<p>(i) the Buyer or Replacement Supplier may (as soon as practicable after becoming aware of such fact) terminate such employment immediately (“Employment Termination”);</p>	<p>(i) können der Käufer oder Ersatzlieferant (sobald dies nach Kenntnisnahme dieser Tatsache möglich ist) dieses Arbeitsverhältnis unmittelbar kündigen („Kündigung des Arbeitsverhältnisses“);</p>
<p>(ii) the Supplier shall indemnify the Buyer and/or a Replacement Supplier (as directed by the Buyer) in full against any and all Losses in any way directly or indirectly connected with or arising from or relating to any actions proceedings claims demands orders in any way directly or indirectly connected with or arising from or relating to:</p>	<p>(ii) muss der Lieferant den Käufer und/oder Ersatzlieferanten (wie vom Käufer angewiesen) vollständig von allen Verlusten freistellen, die auf irgendeine Weise mittelbar oder unmittelbar in Verbindung oder im Zusammenhang mit Klagen, Verfahren, Ansprüchen, Forderungen oder Anordnungen stehen, die auf irgendeine Weise mittelbar oder unmittelbar in Verbindung oder im Zusammenhang mit Folgendem stehen:</p>
<p>(a) any failure by the Supplier to comply with the Obligations;</p>	<p>(a) Nichterfüllung der Verpflichtungen durch den Lieferanten;</p>
<p>(b) any act or omission by the Supplier or any other matter, event or circumstances in respect of any such employee, former employee or other person working for the Supplier or its agents or sub-contractors;</p>	<p>(b) Handlungen oder Unterlassungen des Lieferanten oder andere Angelegenheiten, Ereignisse oder Umstände in Bezug auf solche Mitarbeiter, ehemalige Mitarbeiter oder andere Personen, die für den Lieferanten oder dessen Vertreter oder Unterauftragnehmer arbeiten;</p>
<p>(c) any Employment Termination; and</p>	<p>(c) Kündigung des Arbeitsverhältnisses und</p>
<p>(d) any transfer of liabilities and/or duties in relation to any such employee, former employee or other person working for the Supplier or its agents or sub-contractors to the Buyer or a Replacement Supplier;</p>	<p>(d) Übertragung von Verantwortlichkeiten und/oder Pflichten in Bezug auf solche Mitarbeiter, ehemalige Mitarbeiter oder andere Personen, die für den Lieferanten oder dessen Vertreter oder Unterauftragnehmer arbeiten, auf den</p>

<p>(together the above to be known as the “Claims”)</p>	<p>Käufer oder einen Ersatzlieferanten; (das Vorstehende wird zusammen „Ansprüche“ genannt)</p>
<p>(iii) the Buyer and/or a Replacement Supplier may settle or compromise any Claims and may require the Supplier to indemnify it and/or them (as directed by the Buyer) against any and all Losses arising out of or in connection with so doing;</p>	<p>(iii) können der Käufer und/oder ein Ersatzlieferant alle Ansprüche auf dem Vergleichsweg beilegen und vom Lieferanten die Freistellung des Käufers und/oder eines Ersatzlieferanten (wie vom Käufer angewiesen) von allen Verlusten verlangen, die aus oder in Verbindung mit dem Vergleich entstehen;</p>
<p>(iv) the Buyer and/or a Replacement Supplier may defend any Claims and may require the Supplier to indemnify it and/or them (as directed by the Buyer) in full against any and all Losses arising out of or in connection with so doing;</p>	<p>(iv) können sich der Käufer und/oder ein Ersatzlieferant gegen Ansprüche wehren und vom Lieferanten die Freistellung des Käufers und/oder eines Ersatzlieferanten (wie vom Käufer angewiesen) von allen Verlusten verlangen, die aus oder in Verbindung mit der Verteidigung entstehen;</p>
<p>(v) the Supplier shall take such action and provide such assistance, information and/or documentation in connection with any Claims as the Buyer or any Replacement Supplier may from time to time reasonably request (as directed by the Buyer);</p>	<p>(v) muss der Lieferant die Handlungen vornehmen und die Unterstützung, Informationen und/oder Dokumentation in Verbindung mit allen Ansprüchen bereitstellen, die der Käufer oder ein Ersatzlieferant von Zeit zu Zeit in angemessener Weise (wie vom Käufer angewiesen) anfordert;</p>
<p>(vi) the Supplier shall provide the Buyer, Replacement Supplier and/or their professional advisers and experts with access from time to time to such members of staff as they may require to assist the Buyer or a Replacement Supplier (as directed by the Buyer) with the preparation of its and/or their cases in relation to any Claims, including permitting such employees as the Buyer or its professional advisers may reasonably request to meet with the Buyer, Replacement Supplier and/or their legal advisers in normal working hours to prepare witness statements for hearing, attend any meetings and/or to attend any court hearing or trial in connection with any Claims;</p>	<p>(vi) muss der Lieferant dem Käufer, Ersatzlieferanten und/oder deren Fachberatern und Experten von Zeit zu Zeit Zugang zu diesen Mitarbeitern ermöglichen, weil diese den Käufer oder einen Ersatzlieferanten (wie vom Käufer angewiesen) möglicherweise bei der Vorbereitung seines und/oder ihres Standpunkts in Bezug auf die Ansprüche unterstützen müssen, wobei er unter anderem erlauben muss, dass sich diese Mitarbeiter auf angemessene Anfrage des Käufers oder von dessen Fachberatern hin mit dem Käufer, einem Ersatzlieferanten und/oder deren Rechtsberatern während der normalen Arbeitszeiten treffen, um Zeugenaussagen für die Gerichtsverhandlung vorzubereiten, und dass diese Mitarbeiter an Besprechungen und/oder Gerichtsverhandlungen in Verbindung mit diesen Ansprüchen teilnehmen;</p>
<p>20.7 The Supplier shall indemnify the Buyer and/or a Replacement Supplier (as directed by the Buyer) in full against any and all Losses arising directly or indirectly out of or in connection with or related to any act or omission by the Supplier or any other matter, event of circumstances in respect of any other employee, former employee or other person working for the Supplier or its</p>	<p>20.7 Der Lieferant muss den Käufer und/oder einen Ersatzlieferanten (wie vom Käufer angewiesen) vollständig von allen Verlusten freistellen, die mittelbar oder unmittelbar aus oder in Verbindung mit Handlungen oder Unterlassungen des Lieferanten oder anderen Angelegenheiten, Ereignissen oder Umständen in Bezug auf andere Mitarbeiter,</p>



<p>agents or sub-contractors whether before, on or after the termination of the provision of the Services (or any part thereof) by the Supplier.</p>	<p>ehemalige Mitarbeiter oder andere Personen, die für den Lieferanten oder dessen Vertreter oder Unterauftragnehmer arbeiten, entstehen, egal ob vor, bei oder nach der Kündigung der Dienstleistungserbringung (oder eines Teils davon) durch den Lieferanten.</p>
<p>21.0 GOVERNING LAW AND VENUE</p>	<p>21.0 GELTENDES RECHT UND GERICHTSSTAND</p>
<p>21.1 These Terms and the Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws in Denmark and the parties hereby submit themselves to the jurisdiction of the courts in Denmark. Legal proceedings shall to the extent permissible be instigated at the Maritime and Commercial Court of Copenhagen (Sø- og Handelsretten).</p>	<p>21.1 Für die vorliegenden Bedingungen und den Vertrag sowie deren Auslegung gilt das dänische Recht, und die Parteien erkennen hiermit die Zuständigkeit der Gerichte in Dänemark an. Gerichtsverfahren sind soweit zulässig vor dem See- und Handelsgericht in Kopenhagen (Sø- og Handelsretten) einzuleiten.</p>
<p>21.2 Notwithstanding the above, in the event that the Supplier is domiciled outside Denmark and has entered into a Contract with a Buyer incorporated outside Denmark these Terms and the Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws in force in the country of incorporation of the Buyer and the parties submit themselves to the jurisdiction of the courts in such country.</p>	<p>21.2 Falls der Lieferant außerhalb Dänemarks ansässig ist und einen Vertrag mit einem Käufer abgeschlossen hat, der außerhalb Dänemarks handelsregisterlich eingetragen ist, gilt für die vorliegenden Bedingungen und den Vertrag sowie deren Auslegung unbeschadet des zuvor Dargelegten das im Land der handelsregisterlichen Eintragung des Käufers geltende Recht und die Parteien erkennen die Zuständigkeit der Gerichte in diesem Land an.</p>